
COURSE Syllabus

Course Name: Lexicography and Dictionary Making

Course Number: 01082241

General Course Information:

Course title	Lexicography and Dictionary Making
Course number	01082241
Credit hours (theory, practical)	(3 theory & Practice per week)
Contact hours (theory, practical)	11:00 – 12:00 (Sun., Tues., & Thurs.), (3 theory & Practice per week) / 45 per month
Prerequisites/corequisites	01101112
Academic Program	English Language / Translation
Program code	08
Awarding institution	Isra University
Faculty	Faculty of Arts
Department	Dept. of English Language / Translation
Level of course	Second year- Second Semester
Academic year /semester	2019/2020- Second Semester
Awarded qualification	BA in translation
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	20-02-2020

Course Coordinator:

Coordinator's Name: Dr. Yasmin Hikmat Hannouna
Office No.: 2109
Office Phone: 2388
Office Hours: 09:00-10:00 Sun., 11:00-12:30 Mon, 01:00-02:00 Tues., 12:00-01:30 Wed., 03:00-04:00 Thurs.
Email: yasmin.hannouna@iu.edu.jo

Course Description:

Studying the distinction between lexicography and lexicology; Dictionary typology; Studying idioms, phrasal verbs, collocations and word formation Processes; The processes of dictionary-making and dictionary use issues; Linguistic and extra- Linguistic lexical relations, etymology and componential analysis.

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

- **Textbook**

Tleumeratov, G. *Lectures on Lexicology* (Uzbekistan: Karakalpak State University, 2007).

• **Supporting Material**

1. Hartmann, R.R.K. *Teaching and Researching Lexicography* (Harlow: Longman Pearson Education, 2001).
2. Hartmann, R.R.K. & James, Gregory (comps.). *Dictionary of Lexicography*(London; New York: Routledge, 1998).
3. Jackson, H. *Lexicography: An Introduction* (London and New York: Routledge, 2002).
4. Chan S.W. (ed.). *Translation and Bilingual Dictionaries* (Tubingen: Max NiemeyerVerlag, 2004).
5. Mary Snell-Hornby (ed.). *Translation and Lexicography: Papers read at theEURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987* (Philadelphia: J. Benjamins, 1989).
6. Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography* (Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 2009).

INTERNET : web-sites on corpus linguistics and dictionaries

- Electronic Books on : Google Scholars

<https://studylib.net/doc/7432923/lexicology-and-lexicography>

Selected online English dictionaries

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_online_dictionaries

The following is a concise list of online English dictionaries whose definitions are based upon well-established content.

- American Heritage Dictionary American Heritage Dictionary of the English Language, Fifth Ed.
- Collins Online Dictionary Collins Unabridged English Dictionary; Collins Unabridged Thesaurus; Collins Webster's American English Dictionary: Dictionary.com Dictionary.com Unabridged, based on the Random House Webster's Unabridged Dictionary
- Merriam-Webster Online Merriam-Webster Online Dictionary
- Oxford Dictionaries Online Oxford Dictionary of English; Oxford American Dictionary; Oxford Thesaurus of English;
- Oxford American Writer's Thesaurus

Advanced learner's dictionaries : Online Websites

https://en.wikipedia.org/wiki/Electronic_dictionary

- Oxford Advanced Learner's Dictionary Oxford Advanced Learner's Dictionary
- Cambridge Dictionaries Online Cambridge Advanced Learner's Dictionary
- Longman: Longman Dictionary of Contemporary English
- Macmillan: Macmillan English Dictionary for Advanced Learners

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	The course aims at: studying the distinction between lexicography and lexicology, and familiarizing the students with dictionary typology;
2.	familiarizing the students with the processes of dictionary-making and dictionary use issues;
3.	studying idioms, phrasal verbs, collocations and word formation processes, and helping students to understand such topics as linguistic and extra-linguistic lexical relations, etymology, componential analysis and semantic relations, and
4.	exploring the potential application of the above to the process of translation.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

1.	Intended Learning Outcomes (ILO's)	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs
2. A	Knowledge and Understanding:		
3. A1	Demonstrate sound understanding of the basic concepts in lexicology and lexicography.	1	1, 5, 6, 7
4. B	Intellectual skills:		
5. B1	Understand types of dictionaries that exist, and understand the basic structures and features of dictionaries.	2	1, 3, 6, 7
6. C	Subject specific skills:		
7. C1	Describe common words correctly and reflect awareness of a variety of theoretical perspectives on lexicography.	3	6, 7, 8
8. D	Transferable skills:		
9. D1	Learn how these reference works serve translators in their study and work.	4	4, 5, 6, 7, 8

Topic Outline and Schedule:

Topic	Weeks	Achieved ILOs
LEXICOLOGY AS A SCIENCE	1	A1 , C1
THE STRUCTURE OF THE WORD	2	A1 , B1 , C1
WORDFORMATION, AFFIXATION.	3	A1 , B1 , C1
THE CLASSIFICATION OF AFFIXES	4	A1 , B1 , C1
WORDCOMPOSITION & WORD MEANING	5	A1 , B1 , C1
POLYSEMANTICS & HOMONYMS	6	A1 , B1 , C1
COLLOCATION	7	A1 , B1 , C1

DENOTATIVE & CONNOTATIVE MEANING	8	A1 , B1 , C1
LEXICOGRAPHY.	9	A1 , B1 , C1 & D1
THE VOCABULARY OF A LANGUAGE AS A SYSTEM.	10	A1 , B1 , C1 & D1
THE DICTIONARY & ITS USES	11	A1 , B1 , C1 & D1
KINDS OF DICTIONARIES	12	A1 , B1 , C1 & D1
USE OF DICTIONARIES FOR TRANSLATION PURPOSES	13	A1 , B1 , C1 & D1
USAGE vs. AUTHORITY OF THE DICTIONARY	14	A1 , B1 , C1 & D1
GENERAL REVIEW OF COURSE MATERIAL	15	
Final exam	16	

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Introductory lecture, different homework & assignment relevant to the material discussed in the classroom, class discussion of certain material and peers and teacher's feedback. Extensive use will be made of the Internet, mobile phone, glossaries, bilingual and monolingual dictionaries, relevant scholarly publications and extensive reading in lexicography & lexicology.
- Short reports for class discussion based on visits to the University Library using different types of dictionaries and references.

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.**

Required equipment:

A Notebook, a pen, Arabic-English / English -Arabic dictionary, Dictionary of Business & Economic terms/ Glossary of Financial, Economic & Administrative terms , in addition to various types of electronic and / or hardcopies dictionaries and other translation tools.

Assessment Tools implemented in the course:

- Mid-Term Oral / Interpreting Exam. **35% (or First & Second Exam each out of 25%)**
- Final Oral / interpreting Exam. **50% (or Final out of 40% in case of First / Second Exams)**
- Practice in the Interpreting Lab (recording interpretation to be evaluated by the instructor) **5%**
- Participation in Lecture. **10% (or 5% in case of First / Second Exams)**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate

1.	Acquiring the basic language skills in English.
2.	Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation.
3.	Understanding the different fields of knowledge.
4.	Having the ability to adapt to work environments and conditions.
5.	Using different ways of contact and communication.
6.	Having the ability to solve translation problems.
7.	Having the ability to analyse various texts.
8.	Enhancing critical thinking skills.

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Yasmin H. Hannouna	Completed Date	24 / 02 /2020
		Signature	
Received by (Department Head)	Dr. Baker Bani Khair	Received Date	24 / 02 /2020
		Signature	